

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Лончакова Виктория Владимировна

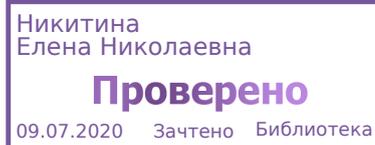
Резюме в лингвокогнитивном и переводческом аспектах

Направление подготовки

45.04.02 – «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2020



Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель	кандидат филологических наук, доцент Малышева Наталья Васильевна
Рецензент	кандидат филологических наук, доцент кафедры первого иностранного языка и переводоведения ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно- педагогический государственный университет» Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится «26» июня 2020 года в __ часов __ минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан _____ июня 2020 г.

Секретарь ГЭК

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации: Одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики является изучение закономерностей ведения коммуникации между отдельными представителями социума. При этом очень важен вопрос о соотношении создаваемых речевых произведений с теми коммуникативными задачами, решению которых подчинено их появление, а также с коммуникативными ожиданиями адресатов этих произведений. В настоящее время изучение профессиональной коммуникации как в устной, так и в письменной формах является одним из наиболее перспективных направлений. Для нашего исследования наибольший интерес представляет такое направление профессиональной коммуникации, как частная деловая документация на английском и русском языке. Являясь одним из наиболее специфичных жанров официально-делового стиля, частная деловая документация обладает наряду с общими стилевыми чертами жанровыми особенностями, выделяющими ее из традиционного документооборота на английском и русском языке.

В условиях развития экономики и деловых отношений все большее место в обмене информацией занимают различные официальные документы. Это касается и такой сферы письменного документного общения, как поиск специалистами устраивающих их рабочих мест, что обусловило распространение такого вида текста как резюме. В этой связи представляется актуальным рассмотрение вопроса о том, в какой степени у носителей языка выработан навык составления текстов данного жанра, какова эффективная модель резюме как документа, каковы сходства и отличия между резюме оригиналом и его переводом.

Исследование деловой коммуникации с использованием фрейм-анализа представляется многообещающим, так как оно позволяет нам увидеть скрытые механизмы профессионального взаимодействия, понять, какие методы коммуникации являются наиболее эффективными и приемлемыми для перевода текстов резюме.

Цель магистерской диссертации – исследовать специфику резюме в лингвокогнитивном и переводческом аспектах.

В соответствии с целью магистерской диссертации нами были поставлены следующие задачи:

1) обобщить теоретический материал по теме диссертационного исследования (официально-деловой стиль, лингвокогнитивный подход, фрейм, перевод, переводческие трансформации);

2) охарактеризовать специфику материала по теме исследования позиций его функционально-стилистической принадлежности;

3) представить структурную характеристику резюме и установить корреляции между его структурными элементами и фреймами;

4) установить эквивалентные единицы в тексте на английском и русском языках и описать используемые переводческие приемы;

5) типологизировать переводческие приемы, применяемые при переводе резюме;

6) описать лингвокогнитивную и переводческую специфику резюме как одного из подвидов официально-делового стиля.

Объект исследования составляют резюме-оригиналы на русском и английском языках и их переводы.

Предметом исследования являются лингвокогнитивные и переводческие особенности резюме как одного из подвидов современного официально-делового стиля.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в выборе резюме в качестве объекта лингвокогнитивного анализа.

Теоретико-методологической базой исследования является теория фреймов.

Эмпирической базой исследования является фрейм-анализ, включающий анализ системы фреймирования в деловой коммуникации.

Материалом исследования послужили подлинные тексты резюме на английском языке в количестве 40 единиц.

Методами исследования в нашей работе являются фреймовый и

концептуальный анализ.

Практическая ценность работы заключается в возможности последующего использования собранного фактического материала, который ранее не подвергался анализу при составлении рекомендаций по повышению качества перевода текстов резюме.

Использование результатов магистерской диссертации возможно при проведении лекций и семинаров по дисциплине «Теория перевода» и практических занятий по «Практическому курсу перевода английского языка», «Практическому курсу письменного перевода», «Научно-техническому переводу».

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования были изложены автором на двух конференциях и конкурсах:

1 II Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований», Комсомольск – на – Амуре, 12.04.2019.

2 III Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований», Комсомольск – на – Амуре, май 2020.

Материалы и выводы исследования опубликованы в научных статьях:

1 Лончакова, В. В. Резюме как тип официально-делового текста / В. В. Лончакова // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодежи: сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра пед. наук Т.Е. Наливайко. – Комсомольск – на – Амуре: ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2019. – С. 104.

Положения, выносимые на защиту:

1 Официально-деловой стиль определяется как один из функциональных стилей литературного языка, обслуживающий сферу письменных официально-деловых отношений.

2 Тексты резюме относятся к официально-деловому стилю и имеют схожие с жанром декларации характерные функционально-стилистические

особенности.

3 Приемы, обуславливающими эквивалентность и адекватность текста, называются переводческие трансформации, трактуемые как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует.

4 Анализ переводческих трансформаций текстов резюме показал, что наиболее часто применяются трансформации транскрипция, добавление, членение предложения, изменение части речи и формы слова.

Структура работы: работа состоит из следующих частей: введения, 2-х глав, заключения, списка использованных источников, приложений (А, Б, В, Г, Д).

Введение данной работы основано на описании выбора темы работы, актуальности объекта исследования.

В первой главе дается описание официально–делового стиля, а также лингвокогнитивного подхода и понятия фрейм.

Во второй главе изучаются практические аспекты фреймового подхода к анализу и переводу резюме.

В заключении обобщаются результаты работы и формируются выводы.

В списке использованных источников представлен список научной и справочной литературы, использованной в ходе исследования.

В приложение включены примеры тестов резюме, составляющие часть исследовательского материала, которые приводятся в работе в качестве иллюстраций.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В теоретической главе настоящего исследования был проанализирован жанр официально-делового стиля, определены жанрово-стилистические особенности данного стиля, текст резюме был отнесен к типу официально-делового стиля, рассмотрены основные понятия эквивалентности и адекватности перевода, а также переводческих трансформаций.

В Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) - ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ (от лат. *officialis* – должностной) СТИЛЬ - один из функциональных стилей литературного языка, обслуживающий сферу письменных официально-деловых отношений [1].

Основными особенностями официально-деловой речи являются:

- 1) специфическая терминология и фразеология;
- 2) традиционные средства выражения;
- 3) наличие аббревиатур, сокращений, составных слов и т. д.;
- 4) употребление слов в основных значениях;
- 5) отсутствие образных средств (метафор, метонимия и т.д.).

Одним из основных разновидностей официально-делового стиля является резюме. В словарях представлены различные определения данного понятия. Например, в словаре В.И. Даля написано, что резюме – это «краткая передача сущности чего-либо» [14].

Понятие фрейма является одним из ключевых понятий в когнитивной науке - науке, изучающей процессы усвоения, накопления и использования информации человеком, а также исследующей структуру представления знаний и способы концептуальной организации знаний.

К числу наиболее существенных признаков фрейма, которые выделяют его на фоне прочих ментальных форматов, можно отнести следующие:

1) обладание внутренней когнитивной информацией, которая способна изменяться в ходе практического освоения окружающей действительности;

2) наличие не только основной, но потенциально возможной информации, которая обладает конвенциональной природой и описывает характерное и типичное для данного общества;

3) присутствие пресуппозиционного знания, представляющего собой общий фонд знаний, общий тезаурус собеседников, который способствует взаимопониманию и взаимодействию;

4) возможность к последующему делению на слоты и подслоты;

5) способность включаться в более крупные и мелкие фреймы.

Текст резюме может быть подвергнут анализу на уровне единиц вербальной формы репрезентации, которые обеспечивают доступ к ментальному формату знаний – фрейму «контракт на английском языке». Фреймовый подход позволяет интерпретировать как когнитивно-семантическое, так и непосредственно культурное своеобразие представления знания о мире.

Основные виды лексических трансформаций, используемых в процессе перевода, подразделяются на:

– транскрипция и транслитерация перевода;

– калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с использованием букв ПЯ. Во время транскрипции воспроизводится звуковая форма иностранного слова, а во время транслитерации воспроизводится его графическая форма.

В настоящее время доминирующее место занимает транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Калькирование- это способ перевода лексической единицы заменой ее составных морфем или слов лексическими соответствиями в ПЯ. Калькирование - это особый вид заимствования, при котором структурно-семантические модели исходного языка воспроизводятся средствами языка-реципиента. Калькирование отражает сущность перевода как биполярного процесса. Поскольку целью перевода является воссоздание оригинального текста с помощью языка перевода. Проводится различие между полным и частичным калькированием. В случае полного калькирования, слова или фразы переводятся буквально. Точное калькирование в лексико-семантическом аспекте полностью идентично аналогу в языке оригинала.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала с помощью единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями единиц оригинала, но может быть получено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными заменами такого типа являются конкретизация, генерализация и модуляция (семантическое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизация - это замена слова или фразы с широким субъектно-логическим значением на слово и фразу с более узким значением.

Генерализация - это замена единицы ИЯ с более узким значением на единицу ПЯ с более широким значением, т.е. трансформация которая является обратным по отношению к конкретизации.

Модуляция или семантическое развитие - это замена слова или фразы на единицу, значение которой логически выведено из значения исходной единицы.

Во второй главе представлен анализ текстов резюме с позиции фреймов и с точки зрения перевода.

На этапе понимания создается ситуация, когда исходный текст актуализирует соответствующий «динамический» фрейм создается путем запуска специальной поисковой системы, выявляющей корреляции между информацией в тексте, а также когнитивными знаниями переводчика.

Данное диссертационное исследование предлагает описание резюме как формы делового текста в следующих областях:

- 1) архитектура или композиционное и структурное содержание текста резюме;
- 2) лексические особенности резюме;
- 3) модальные и синтаксические особенности резюме;
- 4) коммуникационные стратегии и параметры резюме;
- 5) прагматические параметры резюме.

В настоящее время существует множество сайтов, которые посвящены написанию резюме. На основе анализа текстов в интернете мы узнаем, что резюме обычно состоит из нескольких разделов, информация в каждом из которых предназначена для информирования потенциального работодателя о кандидате. Резюме, как правило, не содержит информации, не имеющей никакого отношения к предполагаемой работе.

Резюме содержит:

- а) Личная информация / Personal information;
- б) Цель или желаемая позиция / Objective;
- в) Образование / Education;
- г) Профессиональный опыт / Work Experience;
- д) Дополнительные навыки / Additional skills;
- е) Рекомендации / References;

Резюме это структурированный список, содержащий краткую информацию об образовании и профессиональных достижениях кандидата. Используется рекламная форма после подачи материала. Резюме перечисляет информацию в обратном хронологическом порядке (начиная с последнего места работы или учебы).

Объем резюме не должен превышать одной печатной страницы (30-60 строк).

Аналогично любому жанру официально-делового стиля, резюме характеризуется точностью, лаконичностью, логикой, и краткостью изложения. Однако, данный жанр официального делового стиля можно назвать самым творческим, так как претендент пишет краткую биографию, которая должна заинтересовать работодателя.

Результаты исследования ряда текстов резюме показали, что наиболее часто применяются трансформации транскрипция, добавление, членение предложения, изменение части речи и формы слова. Реже используются такие трансформации как модуляция, объединение предложений и антонимический перевод. Предпочтение транскрипции оказывается при переводе 60% антропонимов, 50% географических названий и 95% названий предприятий, встречающихся в деловых письмах. Транскрибирование является основным способом передачи на русский язык неологизмов и безэквивалентной лексики, используемой, а английских текстах деловой корреспонденции. Добавление было осуществлено при переводе 50% текстов. Трансформация членение предложения была осуществлена при переводе 60% текстов.

Среди замен наиболее распространены замена части речи: существительные заменяются местоимениями, глаголы – соответствующими существительными. Личная форма глагола часто переводится причастием, что приводит к изменению синтаксиса предложения.

Анализ перевода текстов резюме позволяет нам сделать вывод, что трансформации в чистом виде встречаются редко: транскрипция сочетается с транслитерацией, замена части речи приводит к изменению синтаксиса предложения.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Цель данного исследования заключалась в исследовании специфики резюме в лингвокогнитивном и переводческом аспектах.

Фреймовый анализ выступает в роли одного из ведущих методов (наряду с концептуальным) в русле когнитивной лингвистики.

Главная причина использования метода когнитивного анализа применительно к исследованию структуры текста резюме может быть оправдана стремлением преодолеть ограниченность существующих формальных подходов к интерпретации текстов указанного жанра. В ходе реконструирования фреймовой модели семантической структуры текста резюме можно попытаться проникнуть в природу текста, исследовать механизмы его порождения.

В настоящее время исследователи в русле когнитивного направления зачастую занимаются поиском единого репрезентационного формата знаний. Одним из таких форматов признан фрейм. В рамках данного диссертационного исследования фрейм понимается как единица ментального уровня, в задачи которой входит передача знания и мнения о конкретной и регулярно повторяющейся ситуации. Как неоднократно упоминалось в тексте данной работы, фрейм представляет собой когнитивную структуру, служащую для описания типичного или характерного в тексте резюме, а, следовательно, обеспечивает для исследователей доступ к тем структурным знаниям, которые заложены в основе текста указанного жанра.

В ходе исследования композиционных особенностей, присущих текстурезюме с учетом условий его функционирования, ограниченного текстами резюме и рамками делового дискурса, мы можем предположить, что существуют довольно веские основания рассматривать фрейм в качестве когнитивного коррелята для текстов вышеупомянутого жанра.

Благодаря наличию структурированных элементов (слотов и подслотов), тексты резюме позволяют построить на основе их анализа некоторую ментальную схему. В данном анализе все рассмотренные компоненты фрейма представляют собой именно те функциональные части, которые позволяют фрейму выполнять задачи, для осуществления которых он и был первоначально выделен в качестве когнитивной структуры. Если рассматривать языковой уровень, то здесь слоты соответствуют базисным прагматическим метрам текста: адресанту, его адресату, а также предмету коммуникации.

В ходе исследования нами был сделан вывод о том, что фрейм не имеет четких границ между конституирующими его слотами, и принятое здесь членение на слоты и подслоты является в некоторой степени условным и используется в целях удобства описания.

Наличие подобной ментальной модели позволяет быстрее ориентироваться в речевом событии, активировать соответствующий перцептивный и продуктивный сценарий, прогнозировать дальнейшие речевые действия партнера и развертывание дискурса, а также адекватно реагировать на него.

Особенность перевода текстов резюме состоит в том, что они содержат очень мало выразительных средств, широко используемых в художественных текстах, которые могут снизить точность понимания текста. В большинстве случаев используются слова, имеющие только одно значение, чтобы избежать ситуаций неправильного толкования текста. В целом, метафоры и другие выразительные средства языка практически не используются в текстах резюме.

С другой стороны, от переводчика требуется точное и достоверное изложение мыслей автора. Это усложняет работу переводчика, который не имеет права вносить в текст какие-то изменения. Неправильное, неграмотное понимание резюме может принести к большому количеству проблем, препятствовать процессу трудоустройства.

Перевод должен правильно передать смысл оригинала. Отклонения должны быть обоснованы особенностями русского языка и требованиями стиля. Перевод в целом не должен быть ни буквальным, ни свободным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно присутствуют: если буквальный перевод фразы хорошо передает ее смысл и хорошо звучит на русском языке, то нет причин его менять; и наоборот, переводчик может пересказывать содержание своими словами, если это требуется для избегания потери значимой информации.

Таким образом, можно заключить, что предложенный в данном исследовании комплексный подход, сочетающий методы традиционного анализа с методами когнитивной лингвистики, открывает перспективы в интерпретации текста.

Список опубликованных работ

1 Лончакова, В. В. Резюме как тип официально-делового текста / В. В. Лончакова // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодежи: сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра пед. наук Т.Е. Наливайко. – Комсомольск – на – Амуре: ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2019. – С. 104.

2 Лончакова, В. В. Фреймовая структура при описании процесса перевода / В. В. Лончакова // III Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований» (в публикации).